

第二十三条

内国民待
遇

(1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

(2) 「国民」とは、いずれか一方の締約国の国籍を有するすべての個人並びに当該一方の締約国の法令に基づき設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないすべての団体で当該一方の締約国の租税に関し当該一方の締約国の法令に基づき設立され又は組織された法人として取り扱われるものをいう。

(3) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に対して認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に対して認めることを義務づけるものと解してはならない。

Article 23

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of that either Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the purposes of tax of that either Contracting State as juridical persons created or organized under the laws of that either Contracting State.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

(5) この条において「租税」とは、すべての種類の租税をいう。

第二十四条

(1) 両締約国の権限のある当局は、この条約を実施するために必要な情報を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない、この条約が適用される租税の賦課及び徴収（司法上の決定を含む。）に關与する者（当局を含む。）以外のいかなる者にも漏らしてはならない。

(2) (1)の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行なう義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置を執ること。

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement, connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 24

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection, including judicial determination, of the taxes to which this Convention applies.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。
- (c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。
- (3) 両締約国の権限のある当局は、この条約が適用される租税に關し、両締約国における脱税を防止するため、適当な措置を執り、かつ、情報を交換することができる。

第二十五条

- (1) 一方の締約国の居住者は、他方の締約国において執られる措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認めるときは、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に對し、その事件について申立てをすることができる。
- (2) その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のある当局が適当な解決を与えることができないときは、その権限のある当局は、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてそ

- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.
- (3) The competent authorities of the Contracting States may take appropriate measures and exchange the information for the prevention of fiscal evasion in the Contracting States concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 25

- (1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions taken in the other Contracting State result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.
- (2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State,

の事件を解決するように努めるものとする。

(3) 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に規定されていない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができ。

(4) 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定を実施するため、直接相互に通信することができる。

第二十六条

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

外交特権

第二十七条

批准及び
効力発生

(1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにリオ・デ・ジャネイロで交換されるものとする。

(2) この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、かつ、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について適用す

ブラジルとの租税（所得）条約

with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article 26

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rio de Janeiro as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect as respects income

る。

第二十八条

いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から三年の期間を経過した後、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を与えることにより、この条約を終了させることができる。ただし、その通告は、各年の六月三十日以前に与えなければならず、この場合には、この条約は、終了の通告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について効力を失うものとする。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために正当な委任を受け、この条約に署名した。

derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

Article 28

Either Contracting State may terminate this Convention after a period of three years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year, and, in such event, this Convention shall cease to be effective in respect of income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

了
条約の終

末
文

千九百六十七年一月二十四日に東京で、ひとしく正文である
日本語、ポルトガル語及び英語により本書二通を作成した。解
釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

三木武夫

ブラジル合衆国政府のために

ジュラン・マガリャンエス

DONE in duplicate at Tokyo on January
24, 1967 in the Japanese, Portuguese and
English languages, each text being equally
authentic. In case of any divergence of
interpretation, the English text shall
prevail.

For the Government of Japan:

Takeo Miki

For the Government of the
United States of Brazil:

Juracy Magalhães

CONVENÇÃO ENTRE O JAPÃO E OS ESTADOS UNIDOS
DO BRASIL DESTINADA, A EVITAR A DUPLA
TRIBUTAÇÃO EM MATÉRIA DE IMPOSTOS
SÔBRE RENDIMENTOS

O Govêrno do Japão e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil,

Desejando concluir uma Convenção destinada a evitar a dupla tributação em matéria de impostos sôbre rendimentos,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1

(1) Os impostos sujeitos a esta Convenção são:

(a) No caso dos Estados Unidos do Brasil, o imposto federal de renda (doravante referido como "imposto brasileiro");

(b) No caso do Japão, o imposto sôbre a renda e o imposto sôbre as companhias (doravante referidos como "impostos japoneses").

(2) Esta Convenção também será aplicável aos impostos substancialmente semelhantes aqueles abrangidos pelo parágrafo (1) que forem introduzidos em qualquer um dos Estados Contratantes após a data de assinatura desta Convenção.

Artigo 2

(1) Na presente Convenção, a não ser que o

contexto imponha uma interpretação diferente:

(a) O termo "Brasil" designa os Estados Unidos do Brasil;

(b) O termo "Japão", quando utilizado no sentido geográfico, designa todo o território em que vigorarem as leis relativas ao imposto japonês;

(c) As expressões "um Estado Contratante" e "o outro Estado Contratante" designam Japão ou Brasil, consoante o contexto;

(d) O termo "imposto" designa o imposto japonês ou o imposto brasileiro, consoante o contexto;

(e) O termo "pessoa" abrange uma pessoa física, uma companhia e qualquer outro grupo de pessoas;

(f) O termo "companhia" designa qualquer pessoa coletiva ou qualquer entidade que, para fins tributários, seja considerada como pessoa jurídica;

(g) As expressões "empresa de um Estado Contratante" e "empresa do outro Estado Contratante" designam, respectivamente, uma empresa explorada por uma pessoa residente num Estado Contratante e uma empresa explorada por uma pessoa residente no outro Estado Contratante;

(h) A expressão "autoridade competente" em relação a um Estado Contratante designa o Ministro da Fazenda daquele Estado Contratante ou seu representante autorizado.

(2) Para a aplicação desta Convenção por um dos Estados Contratantes, qualquer expressão

que não se encontre definida tem o sentido que lhe é atribuído pela legislação desse Estado Contratante relativa aos impostos a que esta Convenção se aplique, a não ser que o contexto imponha uma interpretação diferente.

Artigo 3

(1) Na presente Convenção, a expressão "residente num Estado Contratante" designa as pessoas que, por virtude da legislação desse Estado, estão aí sujeitas a imposto, devido ao seu domicílio, à sua residência, à sede da sua direção ou a qualquer outro critério de natureza análoga.

(2) Quando, por força das disposições do parágrafo (1), uma pessoa for residente em ambos os Estados Contratantes, as autoridades competentes determinarão por mútuo entendimento o Estado Contratante no qual aquela pessoa será considerada como residente, para os fins desta Convenção.

Artigo 4

(1) Na presente Convenção, a expressão "estabelecimento permanente" designa uma instalação fixa de negócios em que a empresa exerce toda ou parte de sua atividade.

(2) A expressão "estabelecimento permanente" abrange, especialmente:

- a) uma sede de direção;
- b) uma sucursal;
- c) um escritório;

- d) uma oficina;
 - e) uma fábrica;
 - f) um depósito;
 - g) uma mina, uma pedreira ou qualquer outro local de extração de recursos naturais;
 - h) um local de edificação ou de construção ou montagem de projeto cuja duração exceda seis meses.
- (3) A expressão "estabelecimento permanente" não abrange:

- a) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de transformação por uma outra empresa;
- b) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de comprar bens ou mercadorias ou para obter informações para a empresa;
- c) a utilização de instalações unicamente para fins de armazenagem, exposição ou expedição de bens ou mercadorias pertencentes à empresa;
- d) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de armazenagem, exposição ou expedição;
- e) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de publicidade, para fornecimento de informações, para investigação científica ou atividades análogas, de

caráter preparatório ou auxiliar para a empresa.

(4) Uma pessoa que atue num dos Estados Contratantes por conta de uma empresa de outro Estado Contratante - e desde que não seja um agente que goze de um "status" independente, contemplado no parágrafo (5) - será considerada como "estabelecimento permanente" no primeiro Estado Contratante se:

(a) tiver, e habitualmente exercer naquele Estado Contratante, autoridade para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que suas atividades sejam limitadas à compra de bens ou mercadorias para a empresa; ou,

(b) mantiver naquele Estado Contratante um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa com o qual regularmente atenda a pedidos em nome da empresa, consecutivamente a um contrato previamente concluído pela empresa sem especificação quer da quantidade a ser entregue ou da data e do lugar de entrega.

(5) Uma empresa de um Estado Contratante não será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante pelo simples fato de aí exercer a sua atividade por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro intermediário que goze de um "status" independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito normal da sua atividade.

(6) O fato de uma companhia residente num dos Estados Contratantes controlar ou ser

controlada por uma companhia residente no outro Estado Contratante ou que aí exerça a sua atividade (quer seja através de um estabelecimento permanente, quer não) não é por si só bastante para fazer de qualquer dessas companhias estabelecimento permanente da outra.

(7) Uma empresa de um Estado Contratante será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante se exercer atividades que consistam no todo ou em parte em oferecer, naquele outro Estado Contratante, os serviços de participantes em diversões públicas mencionados no Artigo 15.

Artigo 5

(1) Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante são tributáveis somente nesse Estado Contratante a menos que a empresa realize negócios no outro Estado Contratante por intermédio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa realizar negócios na forma indicada, os seus lucros são tributáveis no outro Estado Contratante, mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a esse estabelecimento permanente.

(2) Quando uma empresa de um Estado Contratante realizar negócios no outro Estado Contratante, através de um estabelecimento permanente aí situado, em cada um dos Estados Contratantes serão atribuídos a esse estabelecimento permanente os lucros que porventura teria caso constituísse uma empresa distinta e isolada, ocupando-se das mesmas atividades ou de atividades semelhantes.

tes sob condições idênticas ou análogas, e transacionando com absoluta independência com a empresa de que é um estabelecimento permanente.

(3) Na determinação dos lucros de um estabelecimento permanente, serão permitidas as deduções de despesas que sejam realizadas para a consecução dos objetivos do estabelecimento permanente, incluindo despesas de administração e encargos gerais de direção assim realizados.

(4) Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente se este se houver limitado a comprar mercadorias para a empresa.

(5) Para efeito dos parâmetros anteriores, os lucros atribuíveis ao estabelecimento permanente serão determinados todos os anos segundo o mesmo método, a não ser que existam motivos válidos e suficientes para proceder de forma diferente.

(6) Quando os lucros compreenderem elementos de rendimentos especialmente regulados noutros artigos da presente Convenção, o disposto em tais preceitos não será afetado pelo presente artigo.

Artigo 6

Quando:

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar direta ou indiretamente na direção, no controle ou no capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou

b) as mesmas pessoas participarem direta ou indiretamente na direção, controle ou no capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas, nas suas relações comerciais ou financeiras, estiverem ligadas por condições aceites ou impostas, que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, nessas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o puderam ser em virtude de tais condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados como tal.

Artigo 7

(1) Os lucros provenientes da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional, levada a efeito por uma empresa de um Estado Contratante, somente serão tributáveis nesse Estado Contratante.

(2) Com referência à exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional, levada a efeito por uma empresa residente no Brasil, essa empresa ficará isenta, no Japão, do imposto sobre habitantes locais e do imposto sobre empresas.

Artigo 8

(1) Os rendimentos provenientes da propriedade imobiliária são tributáveis no Estado Contratante em que tal propriedade esteja situada.

(2) A expressão "propriedade imobiliária" será definida de acordo com o direito do Estado Contratante em que tal propriedade estiver situada. A expressão abrange sempre os acessórios da propriedade imobiliária, o gado e o equipamento utilizado nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se aplicam as disposições do direito privado relativas à propriedade imobiliária, o usufruto da propriedade imobiliária e os direitos aos pagamentos fixos ou variáveis pela exploração ou pela concessão da exploração, de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais; os navios e aeronaves não serão considerados propriedade imobiliária.

(3) O disposto no parágrafo (1) aplica-se aos rendimentos derivados da exploração direta, da locação ou do arrendamento, bem como de qualquer outra forma de exploração de propriedade imobiliária.

(4) O disposto nos parágrafos (1) e (3) aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes da propriedade imobiliária de uma empresa, assim como aos rendimentos da propriedade imobiliária que sirva para o exercício de uma profissão liberal.

Artigo 9

(1) Os dividendos pagos por uma companhia residente num Estado Contratante a um residente no outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado Contratante.

(2) Esses dividendos podem, no entanto, ser tributados no Estado Contratante onde reside

a companhia que os paga, e de acordo com a legislação desse Estado Contratante, mas o imposto respectivo não poderá exceder 10% do montante bruto dos dividendos se o beneficiário for uma companhia que possua pelo menos 25% das ações com direito a voto da companhia pagadora de tais dividendos, durante o período de seis meses imediatamente anterior ao fim do período contábil com o qual a distribuição de lucros tenha relação.

(3) O disposto no parágrafo (2) não afetará a tributação da companhia com referência aos lucros que derem origem aos dividendos pagos.

(4) O termo "dividendos" usado no presente artigo designa os rendimentos provenientes de ações, ações ou direitos de fruição, ações de empresas mineradoras, partes de fundador ou outros direitos, com exceção de créditos, participação em lucros, bem como rendimentos de outras participações de capital semelhantes aos rendimentos de ações pela legislação tributária do Estado Contratante de que a companhia que os distribuir seja residente.

(5) Na aplicação dos parágrafos precedentes, no caso do Brasil, também serão consideradas como dividendos todas as formas de distribuição de lucros por um estabelecimento permanente, situado no Brasil, de uma empresa que seja residente no Japão, caso em que o imposto sobre tal distribuição de lucros não excederá a alíquota tributária referida no parágrafo (2) acima.

(6) O disposto nos parágrafos (2) e (5)

não se aplicará ao imposto sobre atividades de menor importância ou o imposto sobre remessas excedentes do Brasil.

(7) O disposto nos parágrafos (1) e (2) não se aplicará quando o beneficiário dos dividendos, residente num Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante onde residir a companhia pagadora dos dividendos, um estabelecimento permanente a que estiver ligada efetivamente a participação geradora dos dividendos. Neste caso, serão aplicadas as disposições do Artigo 5.

Artigo 10

(1) Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente no outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado Contratante.

(2) Esses juros poderão, contudo, ser tributados no Estado Contratante de que provenham e de acordo com a respectiva legislação, mas o imposto correspondente não poderá exceder 10% do montante bruto dos juros se:

- (a) os juros forem recebidos por um banco ou outra instituição financeira residente naquele outro Estado Contratante;
- (b) os juros forem provenientes de empréstimos feitos por uma empresa de um Estado Contratante a uma empresa do primeiro Estado Contratante engajada num empreendimento industrial, desde que os fundos para tais empréstimos tenham sido obtidos

- para empresa mencionada em primeiro lugar em um banco ou outra instituição financeira unicamente com o objetivo de financiar aquela outra empresa, e que a primeira empresa possua pelo menos 25% do capital com direito a voto daquela outra empresa ao tempo em que tais empréstimos sejam feitos ou os juros sejam pagos;
- (c) os juros sejam provenientes de debêntures ou outros títulos semelhantes; ou
- (d) os juros sejam provenientes de letras do tesouro ou outros títulos da dívida pública.

(3) Não obstante o disposto no parágrafo (2), os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos ao Governo do outro Estado Contratante, a uma sua subdivisão política ou governo municipal ou a qualquer agência ou instituição (incluindo-se as instituições financeiras) de propriedade exclusiva daquele Governo, de uma sua subdivisão política ou governo municipal, ficarão isentos de imposto no primeiro Estado Contratante.

(4) O termo "juros" usado no presente artigo designa os rendimentos de fundos públicos, de títulos ou debêntures, acompanhados ou não de garantia hipotecária ou de cláusula de participação nos lucros, e de créditos de qualquer natureza, bem como outros rendimentos que, pela legislação tributária do Estado de que provenham, sejam assemelhados aos rendimentos de importâncias prestadas.

Artigo 11

(5) As disposições dos parágrafos (1) e (2) não serão aplicadas se o beneficiário dos juros, residindo num dos Estados Contratantes, tiver, no outro Estado Contratante de que provenham os juros, um estabelecimento permanente ao qual se ligue efetivamente o crédito gerador dos juros. Nesse caso será aplicável o disposto no Artigo 5.

(6) Os juros consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o respectivo devedor fôr o próprio Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou governo municipal, ou uma pessoa residente nesse Estado Contratante. Todavia, quando o devedor dos juros, seja ou não residente num Estado Contratante, aí tiver um estabelecimento permanente através do qual haja sido feito o empréstimo fonte dos juros e que suporte o encargo desses juros, tais juros serão considerados como provenientes do Estado Contratante onde o estabelecimento permanente estiver situado.

(7) Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre um e outro e terceiras pessoas, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são devidos, exceder o que seria ajustado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, o disposto no presente artigo somente será aplicável a êste último montante. Neste caso, a parcela excedente dos pagamentos será tributável de acôrdo com a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

(1) Os "royalties" provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente no outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado Contratante.

(2) No entanto, tais "royalties" poderão ser tributados no Estado Contratante de que provenham, e de acôrdo com a legislação tributária desse Estado Contratante, mas o imposto assim cobrado não poderá exceder 10% do montante bruto dos "royalties". Esta limitação não se aplicará aos "royalties" provenientes do Brasil nos três primeiros anos de existência de aplicação desta Convenção, durante os quais o Brasil poderá aplicar o imposto sobre "royalties" previsto na sua legislação.

(3) O termo "royalties" usado no presente Artigo designa as remunerações de qualquer natureza pagas pela utilização ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra científica, de uma patente, desenho ou modelo, plano, fórmula ou processo secreto, ou pela utilização ou pela concessão do uso de equipamento industrial, comercial ou científico, ou pelas informações concernentes a experiência industrial, comercial ou científica; mas não inclui os pagamentos de qualquer tipo recebidos pela utilização ou pela concessão do uso de marcas de indústria ou comércio, filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de rádio e televisão.

(4) O disposto nos parágrafos (1) e (2) não se aplicará quando o beneficiário dos "royalties" residir num Estado Contratante

e tiver, no outro Estado Contratante de onde provenham os "royalties", um estabelecimento permanente ao qual esteja efetivamente ligado o direito ou o bem gerador dos "royalties". Em tal caso, aplicar-se-á o disposto no Artigo 5.

(5) Os "royalties" serão considerados provenientes de um Estado Contratante quando o pagador for aquele próprio Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou governo municipal ou um residente nesse Estado Contratante. Quando, entretanto, a pessoa que pagar os "royalties", seja ou não residente em um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente em conexão com o qual a obrigação de pagar os "royalties" tenha surgido, e tais "royalties" sejam suportados por tal estabelecimento permanente, então tais "royalties" serão considerados como provenientes do Estado Contratante no qual o estabelecimento permanente estiver situado.

(6) Quando quaisquer "royalties" excederem um montante justo e razoável em relação aos direitos pelos quais sejam pagos, o disposto no presente Artigo somente se aplicará àquela parcela dos "royalties" que representar esse montante justo e razoável. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre um e outro e terceiras pessoas, o montante dos "royalties" pagos, tendo em conta os direitos por que sejam devidos, exceder o que seria convencionado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, o disposto no presente artigo

só se aplicará a este último montante. Nesses casos, a parte excedente dos pagamentos será tributável de acordo com a legislação de cada um dos Estados Contratantes, tendo em devida conta as outras disposições da presente Convenção.

Artigo 12

(1) Os ganhos provenientes da alienação de propriedades imobiliárias, definidas no Artigo 8 parágrafo (2), são tributáveis no Estado Contratante em que tal propriedade estiver situada.

(2) Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do ativo de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante, ou de bens mobiliários constitutivos de uma instalação fixa de que disponha uma pessoa residente num Estado Contratante no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão liberal, incluindo os ganhos provenientes da alienação global desse estabelecimento permanente (isolado ou com o conjunto da empresa) ou dessa instalação fixa, são tributáveis nesse outro Estado Contratante. No entanto, os ganhos obtidos por um residente de um Estado Contratante com a alienação de navios ou aeronaves utilizados no tráfego internacional e de bens mobiliários pertencentes à exploração de tais navios ou aeronaves ficarão isentos de imposto no outro Estado Contratante.

(3) Os ganhos obtidos por um residente de

um Estado Contratante com a alienação de quaisquer outros bens diferentes dos mencionados nos parágrafos (1) e (2) somente são tributáveis nesse Estado Contratante.

Artigo 13

(1) Os rendimentos que uma pessoa residente num Estado Contratante obtenha com uma profissão liberal ou com o exercício de outras atividades independentes de caráter análogo são isentos do imposto no outro Estado Contratante, a não ser que essa pessoa disponha, de forma habitual, nesse outro Estado Contratante, de uma instalação fixa para o exercício dessas atividades.

Se dispuser dessa instalação, os rendimentos serão tributáveis nesse outro Estado Contratante, mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a tal instalação fixa.

(2) A expressão "profissão liberal" abrange em especial as atividades independentes de ordem científica, literária, artística, educativa ou pedagógica, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contabilistas.

Artigo 14

(1) Com a ressalva do disposto nos Artigos 18, 19 e 20, os salários, ordenados e outras remunerações semelhantes que uma pessoa residente num Estado Contratante receber como empregado serão isentas do imposto no outro Estado Contratante, a não ser que o emprego seja exercido nesse

outro Estado Contratante. Se o emprego fôr aí exercido, as remunerações correspondentes serão tributáveis nesse outro Estado Contratante.

(2) Não obstante o disposto no parágrafo (1) as importâncias recebidas por uma pessoa residente num Estado Contratante a título de remuneração de um emprego exercido no outro Estado Contratante serão isentas do imposto nesse outro Estado Contratante se

a) o beneficiário permanecer nesse outro Estado Contratante durante um período ou períodos que, no ano fiscal em causa, não exceda um total de 183 dias;

b) a remuneração fôr paga por um empregador ou em nome de um empregador que não seja residente nesse outro Estado Contratante;

c) o encargo da remuneração não fôr suportado por um estabelecimento permanente ou por uma instalação fixa que o empregador possuir nesse outro Estado Contratante.

(3) Não obstante o disposto nos parágrafos (1) e (2), a remuneração de um emprego exercido a bordo de um navio ou aeronave em serviço no tráfego internacional explorado por uma empresa de um Estado Contratante será tributável nesse Estado Contratante.

Artigo 15

Não obstante o disposto nos artigos 13 e 14, os rendimentos obtidos pelos participantes em diversões públicas, tais como ar-

tistas de teatro, cinema, rádio ou televisão e músicos, bem como por atletas, provenientes das suas atividades profissionais exercidas nessa qualidade, serão tributáveis no Estado Contratante em que as referidas atividades forem exercidas.

Artigo 16

Um professor, de qualquer nível, que faça uma visita temporária a um Estado Contratante por um período que não exceda dois anos, com o objetivo de ensinar ou conduzir pesquisa em uma universidade, escola superior, colégio ou qualquer outra instituição educacional e que seja um residente no outro Estado Contratante, ou que imediatamente antes da visita era um residente no outro Estado Contratante, ficará isento de imposto no Estado Contratante mencionado em primeiro lugar, com relação à remuneração recebida pelo exercício do magistério ou pela atividade de pesquisa.

Artigo 17

Os pagamentos ou rendimentos recebidos para fins de sua manutenção, educação ou treinamento, por um estudante ou aprendiz que esteja presente num Estado Contratante unicamente com objetivo de sua educação ou treinamento e que seja, ou que tenha sido no período imediatamente anterior, um residente do outro Estado Contratante, serão isentos de imposto no primeiro Estado Contratante, desde que os pagamentos sejam feitos ao beneficiário de fora do primeiro Estado Contratante e que os ren-

dimentos sejam recebidos em função de serviços pessoais prestados no primeiro Estado Contratante num montante que não exceda US\$1,000 ou seu equivalente em moeda japonesa ou brasileira, em qualquer ano fiscal, por um período não excedente a três anos fiscais consecutivos.

Artigo 18

A remuneração recebida por uma pessoa residente de um Estado Contratante em sua qualidade de membro do corpo de diretores de uma companhia do outro Estado Contratante são tributáveis naquele outro Estado Contratante de acordo com a legislação desse outro Estado Contratante.

Artigo 19

Ordenados, salários e rendimentos semelhantes, bem como pensões ou benefícios idênticos pagos por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou governo municipal, ou com o produto de fundos constituídos com as contribuições feitas por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou governo municipal, a uma pessoa física nacional daquele Estado Contratante por serviços prestados ao mesmo Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou governo municipal, no exercício de funções governamentais, somente serão tributáveis naquele Estado Contratante.

Artigo 20

(1) As pensões e as anuidades vitalícias

privadas pagas a pessoas físicas residentes num Estado Contratante somente serão tributáveis nesse Estado Contratante.

(2) O termo "pensões" usado no presente Artigo abrange pagamentos periódicos feitos em virtude ou como compensação de danos sofridos relacionados com emprego anterior.

(3) A expressão "anuidades vitalícias" usada neste Artigo abrange uma importância fixada, paga periodicamente em épocas estipuladas, durante a vida ou durante um determinado número de anos, sob a obrigação de efetuar tais pagamentos como uma retribuição plena e adequada.

Artigo 21

Qualquer rendimento recebido por uma pessoa residente num Estado Contratante não mencionado expressamente nos artigos anteriores da presente Convenção, serão tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

Artigo 22

(1) Quando um residente no Brasil receber rendimentos que, de acordo com o disposto nesta Convenção, sejam tributáveis no Japão, o Brasil considerará como dedução do imposto de renda daquela pessoa, um montante igual ao imposto de renda pago no Japão. A dedução, entretanto, não excederá a parte do imposto de renda calculado antes de feita a dedução, e que seja apropriada à renda tributável no Japão.

(2) (a) Quando um residente do Japão auferir rendimentos provenientes do Brasil, que sejam tributáveis no Brasil de acordo com as disposições da presente Convenção, a quantia do imposto brasileiro exigível em relação àqueles rendimentos será computada como um crédito contra o imposto japonês incidente sobre aquele residente. O montante do crédito, entretanto, não excederá aquela parcela do imposto japonês relacionada àqueles rendimentos.

(b) Para os fins do crédito referido no sub-parágrafo (a) acima, considerará-se-á como tendo sido pago por um contribuinte o montante que teria sido pago se o imposto brasileiro não houvesse sido reduzido ou dispensado de acordo com

(i) o disposto no parágrafo (2) do Artigo 9, parágrafo (2) do Artigo 10 e parágrafo (2) do Artigo 11;

(ii) as medidas especiais de incentivo visando a promover o desenvolvimento econômico da Região Amazônica e das Regiões Norte e Nordeste do Brasil.

(c) Na aplicação do disposto no sub-parágrafo (b) acima, não se considerará, em hipótese alguma, como tendo sido pago um montante de imposto mais elevado do que aquele que, não fôsse pela redução ou dispensa de imposto devida a medidas especiais de incentivo mencionadas no sub-parágrafo (b) (i), resultaria da aplicação da legislação tributária brasileira em vigor na data de assinatura desta Convenção.

(d) Para os fins deste parágrafo, a expressão "imposto japonês" inclui o

Imposto sobre os habitantes locais.

Artigo 23

(1) Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou poderão estar sujeitos os nacionais desse outro Estado Contratante que se encontrem na mesma situação.

(2) O termo "nacionais" designa todas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade de qualquer um dos Estados Contratantes e todas as pessoas jurídicas criadas e organizadas sob as leis de qualquer um dos Estados Contratantes e todas as organizações que, não possuindo personalidade jurídica, forem tratadas como pessoas jurídicas criadas ou organizadas sob as leis de qualquer um dos Estados Contratantes.

(3) A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante não será menos favorável do que a das empresas desse outro Estado Contratante que exercerem a mesma atividade.

Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder às pessoas residentes no outro Estado Contratante as deduções pessoais, os abatimentos e reduções de impostos, em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

(4) As empresas de um Estado Contratante cujo capital pertencer ou fôr controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por uma ou várias pessoas residentes no outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no primeiro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente, diversa ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitas as outras empresas da mesma natureza desse primeiro Estado Contratante.

(5) No presente Artigo o termo "tributação" designa os impostos de qualquer natureza ou denominação.

Artigo 24

(1) As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar o disposto na presente Convenção. Todas as informações assim trocadas serão mantidas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades encarregadas do lançamento ou cobrança, inclusive determinações judiciais, dos impostos aos quais a presente Convenção se aplica.

(2) O disposto no parágrafo (1) não poderá em nenhum caso ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

- a) de tomar medidas administrativas derogatórias da sua própria legislação, da sua prática administrativa ou da do outro Estado Contratante;

- b) de fornecer informações que não poderiam ser obtidas com base na sua própria legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou da do outro Estado Contratante;
- c) de transmitir informações reveladoras de segredos comerciais, industriais, profissionais ou de processos comerciais, ou informações cuja divulgação, fôsse contrária à ordem pública.
- (3) As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão adotar medidas apropriadas e permutar informações para prevenir a evasão fiscal nos Estados Contratantes relativamente aos impostos aos quais a presente Convenção se aplica.

Artigo 25

- (1) Quando uma pessoa residente num Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um Estado Contratante ou por ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação não conforme com a presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos previstos pela legislação desses Estados Contratantes, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante onde residir.

- (2) A autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar fundada e não dispuser de meios para lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de mútuo entendimento com a autoridade competente do outro Estado

Contratante, a fim de evitar uma tributação não conforme com a presente Convenção.

- (3) As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver através de mútuo entendimento as dificuldades ou as dúvidas surgidas na interpretação ou aplicação da presente Convenção. Poderão também realizar consultas para eliminar a dupla tributação nos casos não previstos na presente Convenção.

- (4) As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de dar execução ao disposto na presente Convenção.

Artigo 26

O disposto na presente Convenção não prejudicará os privilégios tributários de que se beneficiam os funcionários diplomáticos ou consulares em virtude de regras gerais do direito internacional ou de disposições de acordos particulares.

Artigo 27

- (1) A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados no Rio de Janeiro o mais cedo possível.

- (2) A presente Convenção entrará em vigor no trigesimo dia após a data de troca dos instrumentos de ratificação e será aplicável aos rendimentos obtidos durante os anos fiscais que começarem no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano seguinte àquele em que a presente Convenção entrar

em vigor.

Artigo 28

Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a presente Convenção depois de decorrido um período de três anos da data em que a presente Convenção entrar em vigor, mediante um aviso escrito de denúncia, dado ao outro Estado Contratante através dos canais diplomáticos. Este aviso, entretanto, somente poderá ser dado até o trigésimo dia do mês de junho de qualquer ano de calendário e, em tal caso, a presente Convenção deixará de vigorar com relação aos rendimentos obtidos durante os anos fiscais que começarem no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que tal aviso de denúncia tenha sido dado.

Em testemunho de fé, os abaixo assinados, estando devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram a presente Convenção.

Feita em duplicata em Tóquio no dia 24 de janeiro de 1967 nas línguas japonesa, portuguesa e inglesa, sendo cada texto igualmente autêntico. Em caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto na língua inglesa.

Pelo Governo do Japão:

Takeo Miki

Pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil:

Juracy Magalhães

（所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とブラジル合衆国との間の条約に関する交換公文）

(Brazilian Note)
Tokyo, January 24, 1967

（訳文）

（ブラジル側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のためのブラジル合衆国と日本国との間の条約に言及し、ブラジル合衆国政府と日本国政府との間で到達した次の了解をブラジル合衆国政府に代わつて確認する光栄を有します。

条約第三
条(2)に
するに
了に
解関三

1 第三条(2)に關し、双方の締約国の居住者となる個人については、次の原則を考慮に入れて、問題を合意により解決するものとする。

(a) 当該個人は、自己の使用する恒久的住居が存在する締約国の居住者であるとみなされ、自己の使用する恒久的住居が双方の締約国に存在するときは、自己の人的及び経済的な關係が最も密接な締約国（重要な利害關係の中心である国）の居住者であるとみなされる。

(b) 当該個人は、その重要な利害關係の中心である締約国を

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Convention between the United States of Brazil and Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the United States of Brazil, the following understandings reached between the Government of the United States of Brazil and the Government of Japan:

1. With reference to paragraph (2) of Article 3:

Where an individual is a resident of both Contracting States, the question shall be settled by mutual agreement taking into consideration the following rules:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) If the Contracting State in which

決定することができないとき、又は自己の使用する恒久的
住居がいずれの締約国にも存在しないときは、その常用の
居所が存在する締約国の居住者とみなされる。

(c) 当該個人は、その常用の居所が双方の締約国に存在する
とき、又はいずれの締約国にも存在しないときは、自己が
国民である締約国の居住者であるとみなされる。

(d) 当該個人が双方の締約国の国民であるとき、又はいずれ
の締約国の国民でもないときは、両締約国の権限のある当
局は、問題を合意により解決する。

2 第四条(3)(c)及び(d)に関し、「もつばら保管し、展示し、又
は引き渡すため」とは、施設が存在する国において販売活動
が行なわれていない場合をいう。

3 第五条(3)に関し、「費用で、その恒久的施設のために生じ
たもの」とは、その恒久的施設が存在する締約国内で生じた
か又は他の場所で生じたかを問わず、実際に生じたすべての
費用であつて当該恒久的施設に合理的に配分することができ、
かつ、利得の取得に寄与したものをいう。

he has his centre of vital inter-
ests cannot be determined, or if
he has not a permanent home
available to him in either Con-
tracting State, he shall be deemed
to be a resident of the Contract-
ing State in which he has an
habitual abode;

c) If he has an habitual abode in
both Contracting States or in
neither of them, he shall be
deemed to be a resident of the
Contracting State of which he is
a national;

d) If he is a national of both Con-
tracting States or of neither of
them, the competent authorities
of the Contracting States shall
settle the question by mutual
agreement.

2. With reference to sub-paragraphs (c)
and (d) of paragraph (3) of Article 4,
the term "solely for the purpose of
storage, display or delivery" means
the case where no sales operations are
carried on in the country in which such
facilities are situated.

3. With reference to paragraph (3) of
Article 5, the term "expenses which are
incurred for the purposes of the perma-
nent establishment" means all expenses
actually incurred whether in the Con-
tracting State in which the permanent
establishment is situated or elsewhere,
reasonably allocable to such permanent
establishment, and which have contri-
buted to earning of profits.

条約第七
条(2)に
するに
解する

4 第七条(2)に關し、両国政府は、ブラジル合衆国政府又はその地方政府若しくは地方公共団体が、この条約の署名の日の後に、日本国における住民税又は事業税と実質的に類似の性質を有する租税を設ける場合には、それらの租税を含めるために同項の規定を修正する目的で協議を行なうことに合意する。

条約第九
条(6)に
するに
解する

5 第九条(6)に關し、「重要性の少ない經濟活動に対する税」及び「超過送金税」とは、千九百六十六年五月十日政令第五八四〇〇号により統合されたブラジル所得税法第二百九十五条及び第二百九十九条に基づきそれぞれ課されるブラジルの租税をいう。

条約第十
条(2)に
するに
解する

6 第十条(2)(a)の規定は、一方の締約国内において生ずる利子であつて同締約国内に恒久的施設を有する他方の締約国の居住者である銀行その他の金融機関に支払われるものについては、債権から生じた利子がその恒久的施設に帰せられる所得として取り扱われるときは、適用しない。

条約第十
条(2)に
するに
解する

7 第十条(2)(b)に關し、
(1) 「産業的事業」とは、次に掲げる種類のいずれかに該当する事業をいう。

4. With reference to paragraph (2) of Article 7, the two Governments agree that, if the Government of the United States of Brazil, a political subdivision or local authority thereof introduces any taxes of a character substantially similar to the local inhabitant taxes or the enterprise tax in Japan after the date of signature of the Convention, the two Governments will consult for the purpose of amending the said provisions with a view to including those taxes.

5. With reference to paragraph (6) of Article 9, the terms "tax on activities of minor importance" and "excess remittance tax" mean the Brazilian tax imposed under Articles 295 and 299, respectively, of the Brazilian Income Tax Regulations as consolidated by Decree 58 400, of May 10th, 1966.

6. Sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article 10 shall not apply to the interest arising in a Contracting State and paid to a bank or other financial institution which is a resident of the other Contracting State having a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State, if such interest which arises from the debt-claims is treated as income attributable to the above-mentioned permanent establishment.

7. With reference to sub-paragraph (b) of paragraph (2) of Article 10:

(1) the term "industrial undertaking" means an undertaking falling under any of the classes mentioned below:

- (a) 製造業、組立て業及び加工業
- (b) 建設業、土木業及び造船業
- (c) 電気（水力によるものを含む。）、ガス及び水道の供給事業
- (d) 鉱業（採石その他鉱床の採掘を含む。）
- (e) 栽培業、農業、林業及び漁業
- (f) その他の事業で、第十条の規定の適用上、その事業が存在する締約国の権限のある当局が「産業的事業」であると認めるもの

(2) 「当該貸付けが行なわれた」とは、貸付契約が締結された時、又は当該貸付金を実際に支払われた時をいう。

8 第十一条(6)に関し、使用料がその支払の基因となつた権利に関する公正かつ合理的な対価であるかどうかを決定するに当たつて、一方の締約国の権限のある当局は、自国の税法の規定を考慮に入れることができる。

9 第二十二條(2)(b)(ii)に関し、

(1) ブラジルのアマゾン地域並びに北部及び北東部地域における経済開発を促進するための特別奨励措置は、千九百六
ブラジルとの租税（所得）条約

- (a) manufacturing, assembling and processing;
- (b) construction, civil engineering and ship-building;
- (c) electricity, hydraulic power, gas and water supply;
- (d) mining, including the working of a quarry or any other source of mineral deposits;
- (e) plantation, agriculture, forestry and fishery; and
- (f) any other undertaking which may be declared to be an "industrial undertaking" for the purposes of Article 10 by the competent authority of the Contracting State in which the undertaking is situated;

(2) the term "such loans are made" means the time when a contract for such loans is concluded or the time when such loans are actually disbursed.

8. With reference to paragraph (6) of Article 11, in determining whether or not the royalties are a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which they are paid, the competent authority of a Contracting State may take into account the provisions of its own tax legislation.

9. With reference to sub-paragraph (b) (ii) of paragraph (2) of Article 22:

(1) the special incentive measures designed to promote economic development

十六年五月のブラジル所得税法の諸条のうち、

(i) 北部及び北東部地域については、

千九百五十九年法律第三千六百九十二号第十九条
千九百六十一年法律第三千九百九十五号第三十四条
千九百六十三年法律第四千二百三十九号第十三条から
第十八条まで

千九百六十四年法律第四千三百五十七号第十四条
千九百六十四年法律第四千五百六号第九条
千九百六十五年法律第四千八百六十九号第十二条から
第二十四条まで

(ii) アマゾン地域については、

千九百五十三年法律第八百六号第二条
千九百五十九年法律第三千六百九十二号第十九条
千九百六十二年法律第四千六十九号B第一条及び第二
条

に掲げる特別奨励措置並びに千九百六十六年十月の法律第
五千百七十四号第一条、第二条、第七条、第八条、第九条、
第十条、第十七条及び第十九条に掲げる特別奨励措置をい
う。

(2) 第二十二条に掲げる特別奨励措置の範囲内で、又は条約
の署名の日に有効であるブラジルの法律の(1)に掲げる諸条
に代えて、新たな法律がブラジルにおいて制定されるとき
は、ブラジル合衆国政府は、その法律について日本国政府

in Amazonian Region and Northern and
Northeastern Region of Brazil are those
set forth in the following articles of
the Brazilian Income Tax Regulations of
May, 1966,

(i) in the case of Northern and
Northeastern Region

Law No. 3692 of 1959—Article 19
Law No. 3995 of 1961—Article 34
Law No. 4239 of 1963—Articles
13 to 18
Law No. 4357 of 1964—Article 14
Law No. 4506 of 1964—Article 9
Law No. 4869 of 1965—Articles
12 to 24

(ii) in the case of Amazonian Region

Law No. 1806 of 1953—Article 2
Law No. 3692 of 1959—Article 19
Law No. 4069-B of 1962—Articles
1 and 2,

and also those set forth in the Law No.
5174 of October, 1966—Articles 1, 2, 7,
8, 9, 10, 17 and 19.

(2) if new legislation is enacted in
Brazil within the scope of the special
incentive measures mentioned in the said
Article or in substitution for the
Articles of the Brazilian legislation
enumerated in paragraph (1) above effec-

に通報するものとし、両国政府は、当該法律から生ずる修正を含めるため新たな公文の交換を行なう目的で協議するものとする。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年一月二十四日に東京で

ブラジル合衆国

外務大臣 ジュラシ・モンテネグロ・マガリャンエス

日本国外務大臣 三木武夫閣下

tive on the date of signature of the Convention, the Government of the United States of Brazil will inform the Government of Japan on such legislation and the two Governments will consult for the purpose of a new exchange of notes with a view to including those modifications which arise from the above legislation.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Juracy Montenegro Magalhães
Minister of State of
External Relations of
the United States of Brazil

His Excellency
Takeo Miki
Minister for Foreign Affairs
of Japan

（訳文）

（日本側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（ブラジル側書簡）

本大臣は、さらに、閣下の書簡に述べられている了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十七年一月二十四日に東京で

日本国外務大臣 三木武夫

ブラジル合衆国外務大臣

ジュラシ・モンテネグロ・マガリャンエス閣下

(Japanese Note)

Tokyo, January 24, 1967

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Brazilian Note)"

I have further the honour to confirm the understandings embodied in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Takeo Miki
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Juracy Montenegro Magalhães
Minister of State of
External Relations of
the United States of Brazil

（参考）

この条約は、日本国とブラジル合衆国との間で所得に対する租税に関する二重課税の回避のために締結したもので、みなし税額控除制度を除いては、OECDモデル条約案とほぼ同様の内容を有する。